

2003.09.20

## ベートル日本庭園の完成



### ●ベートル日本庭園

ドイツ中西部のビーレフェルト市にあるベートルは、130年以上の歴史をもつ世界で最初に創られた最大のてんかんセンターとしてよく知られています。約2500人のてんかんをもつ人々が医療・福祉ケアを受けています。ベートルにはてんかんをもつ人だけのための障害者職業訓練校があり、種々の領域で専門的な職業訓練が行われています。このたび、独日協会の主導で、訓練校の造園訓練の場として日本庭園（広さ500平方メートル）が造られ、2003年9月20日に開園式が行われました。

日本庭園をつくるという発想は、ベートルに日本人スタッフも勤めており親日家が多いこと、日本人の見学・研修生が多いこと、数年前に天皇・皇后両陛下が訪問され、日本に対するイメージがよいことなどが背景にあります。また、当院とベートルてんかんセンターとの間には長い親密な交流の歴史があります。

造園にあたって日本でも募金が行われました。多くの方々のご寄付が役立っています。

### ●開園式にあたっての祝辞

Es freut uns sehr, dass in der schönen Natur um Bethel und zudem neben dem gastfreundlichen Hotel Lindenhof ein japanischer Garten angelegt wurde. Zur Eröffnung des Gartens dürfen wir alle Mitglieder der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bielefeld und der v. Bodelschwingschen Anstalt Bethel herzlichst beglückwünschen.

Das Staatliche Epilepsiezentrum Shizuoka nimmt sich das Epilepsiezentrum Bethel zum Vorbild. Wir haben viele Fachleute in Bethel kennen gelernt und von ihnen wertvolle Ideen zur integralen Betreuung von Leuten mit Epilepsie erhalten. Wir hoffen, dass der japanische Garten in Bethel eine Brücke zwischen deutscher und

japanischer Kultur wird. Wir hoffen auch, dass der Garten ein Symbol sein wird für die fruchtbare Zusammenarbeit von deutschen und japanischen Fachleuten zur weiteren Verbesserung der medizinischen und sozialen Situation von Menschen mit Epilepsie.

Direktor Dr. Tateki Fujiwara, Vizedirektor Dr. Yushi Inoue

Staatliches Epilepsiezentrum Shizuoka, Japan